

CURRICULUM VITAE

Dal 2004 socia dell'Associazione Nazionale Interpreti di Lingua dei Segni ANIOS, membro dell' [European Forum of Sign Language Interpreters](#) (efsl) e inserita nell' elenco delle associazioni professionali che rilasciano l'attestato di qualità dal Ministero dello Sviluppo Economico ai sensi della legge n.4/2013.

Dal 1993 interprete professionale di Lingua dei segni italiana in diversi ambiti: trattative, convegni, seminari, funzioni religiose, procedimenti penali e civili, sedute psichiatriche, scuola, visite guidate, turismo, telegiornali, spettacoli teatrali, eventi sportivi.

Pluriennale esperienza come docente di lingua dei segni in diverse occasioni e contesti: scuola, ospedale, scuola per infermieri, corsi di formazione per docenti, corso di primo e secondo livello.

DOCENTE DI LINGUA DEI SEGNI:

- **Docente di Lingua Italiana dei Segni** dal 2006 in corsi di I e II livello, organizzati a Genova dall' Associazione Oltre Le Parole (**ancora in corso**)
- **Docente di Lingua Italiana dei Segni** presso l'Istituto Ipasvi, 2015/2016
- **Docente di Lingua Italiana dei Segni** al corso lis base per studenti, organizzato presso l'Istituto Vittorio Emanuele II - Ruffini dal 2012
- **Docente di Lingua Italiana dei Segni** al corso lis base per studenti ed insegnanti, organizzato presso L'Istituto Bergese durante l'anno scolastico 2009/2010 e 2010/2011
- **Docente di Lingua Italiana dei Segni** ai corsi lis base organizzati presso l'Ospedale G.Galliera di Genova 2008/2009 e 2009/2010
- **Docente di Lingua dei Segni**, presso corsi lis di primo livello organizzati dall'E.N.S. di Savona (anni 2006/2007 e 2007/2008)
- **Docente** di linguaggi settoriali in **Lingua dei Segni** presso corsi provinciali per assistenti alla comunicazione l.i.s.

INTERPRETE

- **Interprete** di Lingua dei Segni presso **Regione Liguria, Sedute Consiliari**
- **Interprete** di Lingua dei Segni in occasione del Festival "La Storia in Piazza" organizzato a Genova

- **Interprete video** museale per ETT
- **Interprete video** per IIT
- **Interprete video** museale per i musei di: Palazzo Reale, Palazzo Spinola, Villa Rosa, Museo archeologico di Chiavari, Musei di Strada Nuova, Amedeo Lia La Spezia, Altare e altri
- **Interprete** di Lingua dei segni presso **Comune di Genova, Sedute Consiliari** dal 2019 (ancora in corso)
- **Interprete** di Lingua dei segni presso **l'Università** di Genova dal 2011, **ancora in corso**
- **Interprete di lingua dei Segni** presso **l'Università di Genova** nelle Facoltà di Architettura e Scienze Politiche dal 2004 al 2008
- **Interprete di Lingua dei Segni** in occasione del Convegno “Culturaccessibile” organizzato a Genova in data 22 ottobre 2009
- **Interprete di Lingua dei Segni** in occasione del 43° Convegno internazionale SLI 2009, organizzato a Verona nei giorni 24-25 Settembre 2009
- **Interprete di Lingua dei Segni** in occasione del Festival della Poesia, organizzato a Genova nel mese di giugno 2008
- **Interprete di Lingua dei Segni Italiana** in occasione di conferenze presso diversi enti pubblici e privati a livello nazionale.
- **Interprete di Lingua dei Segni** in occasione di trattativa privata presso diversi enti: e.n.s., tribunale, ospedale, aziende, cooperative, corsi di formazione, scuole
- **Interprete di Lingua dei Segni** turistica in occasione di diversi viaggi in Italia
- **Interprete di Lingua dei Segni** in occasione delle 19° olimpiadi mondiali dei sordi organizzate a Roma nel 2001
- **Interprete di Lingua dei Segni** in ambito religioso, durante celebrazioni e riti di diversa natura
- **Interprete di Lingua dei Segni** presso l'università di Genova, in corso
- **Interprete di Lingua dei Segni** in occasione del Festival della Letteratura, organizzato a Mantova
- **Interprete di Lingua dei Segni** presso ospedali e cliniche private di Genova e provincia
- **Interprete di Lingua dei Segni** in televisione, durante telegiornali su reti locali
- **Interprete di Lingua dei Segni** in occasione di eventi culturali, festival, mostre, spettacoli, concerti a livello nazionale.

- Dal 2012 Presidente dell'associazione “Oltre le parole”
- Dal 2009 AL 2011 Presidente del Consiglio Regionale Liguria Anios, associazione Nazionale Interpreti di Lingua dei Segni Italiana
- Dal 2001 al 2009 Presidente Associazione “**Oltre le Parole**”, associazione che ha come principale obiettivo la sensibilizzazione al mondo della sordità tramite la diffusione della lingua dei segni e la proposta di iniziative e servizi, finalizzati all’integrazione dei sordi nella società.
- Dal 1996 **Assistente alla Comunicazione** per studenti sordi inseriti in scuole pubbliche di ogni ordine e grado alle dipendenze della Coop S.A.B.A.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- **2023**
- “**interpretare per sordi stranieri**” . Organizzato da Anios
- “**interpretazione in ambito giudiziario**” . Organizzato da Anios
- “**i segni idiomatici**” . Organizzato da Anios
- **2022** webinar UNIdedicato alla **nuova UNI 11591:2022**.
- “**Interpretazione in lingua dei segni in ambito giudiziario**” con Rossella Tramontano,
- webinar “**la legislazione in lis**” tenuto da Valeria Giura
- convegno online “**insegnare la lis e la list all'università**” - Università di Cà Foscari- Venezia
- **2021/2022** Formazione a distanza curata dall'associazione Nazionale Interpreti ANIOS:
 - Descrivere la Lingua dei segni: prospettiva cognitiva e sociosemiotica
 - Multilinearità e simultaneità per una comunicazione efficiente in Lis
 - Strategie di rappresentazione dei verbi di azione in lis
 - Emozioni e pensieri in Lis
- **2020 ciclo di webinar** organizzati da Anios Nazionale durante il lockdown:
 - Social media power
 - Emergenza e Interpreti
 - A che gioco giochiamo?
 - Interpreti vs SARS-CoV2
 - Bilinguismo e miscugli linguistici
 - Interpreti in ambito legale
 - La legislazione in LIS.
- **2019 corso “I segni dell’arte”** organizzato da Anios Liguria, gennaio 2019.
- **2019** webinar “**Interpretariato,diritto d’autore e diritto all’immagine**”, organizzato da Anios Nazionale, febbraio 2019.

- **2017** Corso di aggiornamento di lingua dei segni “**nesso e dintorni**” organizzato da Anios Lombardia, 13 maggio
- **2016** Organizzazione e partecipazione al **corso** su “ **messa in voce**” tenuto dalla dott.ssa Rita Sala organizzato da Anios Liguria
- **2014** corso di aggiornamento “**lingua dei segni e lingue vocali a confronto**” , Firenze
- **2013** Partecipazione al **corso** “**La figura dell'interprete lis**” organizzato a Chiavari da Anios Liguria.
- **2010** Partecipazione al **corso** di formazione Anios “**Come segnare in pubblico**”, organizzato presso la Siena School nei giorni 1-2 maggio 2010.
- **2009** Partecipazione al **corso** di formazione Anios “**Interpretazione estraniante ed interpretazione naturalizzante**”. Organizzato da Anios Piemonte nei giorni 1 e 2 giugno 2009
- **2008** Partecipazione al **corso** di formazione Anios sui **linguaggi settoriali** in Lis: **linguaggio religioso**. Organizzato da Anios Lombardia nei giorni 1 e 2 marzo 2008
- **2005** Partecipazione allo stage di “**Poesia in lis**” organizzato a Torino dall’associazione Documenta e dalla Coop Alba
- **2004** Ammessa all’Associazione Nazionale Interpreti **ANIOS**
- **2002/2003** Diploma di **interprete lis** specialistica ottenuto al termine del “**Corso di perfezionamento in tecniche d’interpretazione lis**”- presso il centro di formazione “Formatica” di Pisa.
- **Dal 1998** Corso di aggiornamento in lingua dei segni svolto annualmente presso la coop S.A.B.A.
- **1997**
 - Corso annuale di **Formazione linguistica L.I.S.** presso l’ E.N.S. di Genova con la collaborazione del gruppo S.I.C.E., tenutosi durante l’anno scolastico 1996/97
 - Corso di formazione per gli **operatori dell’assistenza ai portatori di handicap** nel servizio di Assistenza Scolastica: Discussione con attenzione alle diverse tipologie di handicap e gli aspetti relazionali con i disabili. Organizzato dalla C.o.o.p. S.A.B.A
- **1996** Diploma di maturità artistica conseguito presso il Liceo Artistico Statale “Paul Klee”

- **1993-1995** Corso biennale di Lingua dei segni, organizzato dall'Ente nazionale sordomuti, sezione provinciale di Genova.

Dal 1993 attiva frequentazione di convegni, conferenze, incontri e corsi riguardanti il mondo della sordità, la figura dell'interprete lis, l'educazione per gli studenti sordi ecc. (di cui si dispongono attestazioni e certificazioni)

CAPACITA' E COMPETENZE PERSONALI

		Letture	Scrittura	Produzione e comprensione
Madrelingua	Italiana	Eccellente	Eccellente	Eccellente
Altre lingue	Lingua dei segni italiana	-	-	Eccellente
	Inglese	Buono	Buono	Buono
	Francese	Buono	Scolastica	Scolastica
	Russo	Elementare	Elementare	Elementare

CAPACITA' E COMPETENZE RELAZIONALI

- Dal 1996 assistente alla comunicazione scolastica. La scuola è sicuramente il primo esempio di ambiente assolutamente multiculturale e multilingue, vista la presenza di alunni di tutte le nazionalità ed estrazioni sociali e la presenza di alunni sordi portatori di una propria lingua e cultura.
Fondamentale in questa situazione il lavoro di gruppo tra me, gli insegnanti di sostegno, gli insegnanti di classe e le famiglie.
- Dal 2000 al 2004 esperienza di **affidi educativi** con bambini di diverse età e nazionalità.
- 2002 Corso annuale di **Formazione Educativa** tenuto dalla Dott. Milvia Morra, presso la Cooperativa S.A.B.A.
- 2001 Stage di formazione per **Animatrice Turistica per la Costa Crociere**, con esito positivo - Santa Maria del Monte, Genova
- 1998 Servizio di volontariato presso la **Comunità di Don Orione, Camaldoli**, Genova
- 1997 Servizio di volontariato presso la **U.I.L.D.M.** nella casa famiglia di Piazza Manin. Genova
- 1996/97
Hostess Congressuale per la Società **Aristea** ricoprendo diversi ruoli quali:
Responsabile di sala

Addetta allo Sliding Center

Addetta alla registrazione computerizzata o manuale dei partecipanti

Dal 1984 al 2004 ho fatto parte dell'**A.G.E.S.C.I.** e per **dieci anni ho ricoperto nell'Associazione ruoli educativi** nei confronti di ragazzi dagli otto ai diciassette anni.

CAPACITA' E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Dal 2001 Presidente Associazione "**Oltre le Parole**", associazione che ha come principale obiettivo la sensibilizzazione al mondo della sordità tramite la diffusione della lingua dei segni e la proposta di iniziative e servizi, finalizzati all'integrazione dei sordi nella società.

- 2009
 - Organizzazione ed attuazione del progetto "**Un ospedale per tutti**" finanziato dalla Fondazione Carige che prevede la presenza dell'interprete lis durante le visite in ospedale e cliniche sanitarie
 - Organizzazione di un **corso base di Lingua dei Segni** presso l'ospedale G.Galliera di Genova
 - Servizio d'interpretariato in occasione di mostre, visite guidate e conferenze presso Palazzo Ducale, Genova
 - Convenzione con il Comune di Genova per gestione servizi di interpretariato lis in ambito di aggiornamento e formazione per i dipendenti comunali
- 2008
 - Organizzazione ed attuazione del progetto "**Informazione in primo piano**" finanziato dalla Regione Liguria, che prevede la presenza dell'interprete lis durante un telegiornale settimanale
 - Organizzazione e partecipazione come **responsabile, educatrice e animatrice** ai **Campi Estivi Nazionali Bilingui** Oltre le Parole, svoltisi in Valle D'Aosta
 - Organizzazione di un **corso base di Lingua dei Segni** presso l'ospedale G.Galliera di Genova
- 2007
 - Organizzazione ed attuazione del progetto "**Informazione in primo piano**" finanziato dalla Fondazione Carige, che prevede la presenza dell'interprete lis durante un telegiornale settimanale
 - Organizzazione e partecipazione come **responsabile, educatrice e animatrice** ai **Campi Estivi Nazionali Bilingui** Oltre le Parole, svoltisi in Valle D'Aosta

- Organizzazione di un **corso base di Lingua dei Segni** presso l'ospedale G.Galliera di Genova
- 2006
 - Organizzazione ed attuazione del progetto **“Informazione in primo piano”** finanziato dalla Fondazione Carige, che prevede la presenza dell'interprete lis durante un telegiornale settimanale
 - Organizzazione e partecipazione come **responsabile, educatrice e animatrice** ai **Campi Estivi Nazionali Bilingui** Oltre le Parole, svoltisi in Valle D'Aosta
- 2005
 - Organizzazione ed attuazione del progetto **“Un ospedale per tutti”** finanziato dalla Regione Liguria e che prevede la presenza dell'interprete lis durante le visite in ospedale e cliniche sanitarie
 - Organizzazione e partecipazione come **responsabile, educatrice e animatrice** al **Campo Estivo Nazionale** Oltre le Parole, organizzato dall'Associazione Oltre le Parole e svoltosi a Prato Rotondo, Val Maira, Cuneo.
- 2004
 - Partecipazione alla manifestazione a Villetta di Negro, organizzata dalle scuole: G.Grillo, Paul Klee e Bertani con **laboratori di lettura e animazione** in italiano e in lis
 - Organizzazione e partecipazione come **responsabile, educatrice e animatrice** al **Campo Estivo Nazionale** Oltre le Parole, organizzato dall'Associazione Oltre le Parole e svoltosi a Prato Rotondo, Val Maira, Cuneo.
- 2003
 - Partecipazione alla manifestazione a Villetta di Negro, organizzata dalle scuole: G.Grillo, Paul Klee e Bertani con **laboratori di lettura e animazione** in italiano e in lis
 - **“Una Storia per tutti”**, laboratorio di lettura in cui la favola viene letta a voce, mimata e segnata, indirizzato a bambini sordi e udenti, presso i locali della biblioteca E. De Amicis
 - Organizzazione e attuazione di un **laboratorio di espressione corporea** presso la scuola elementare G. Grillo. **L.E.T** con la collaborazione della c.o.o.p. S.a.b.a.

- **Organizzazione di un Seminario regionale “Ti presento la Logogenia”** svoltosi a Genova presso Villa Rosazza, con il patrocinio del Comune di Genova.
- Organizzazione e attuazione di un **laboratorio di espressione corporea** presso la scuola media Baliano, mirato all’integrazione fra bambini e ragazzi di diverse etnie.
- 2002
 - Collaborazione con la **Biblioteca Nazionale per Ragazzi “E. De Amicis”** per lo svolgimento di attività legate all’integrazione sordi e udenti
 - Organizzazione e svolgimento di **gite e attività ludico-didattiche** mirate all’integrazione di bambini sordi e udenti.
 - Organizzazione e attuazione di un **laboratorio** di espressione corporea presso la scuola elementare G. Grillo. **L.E.T** con la collaborazione della c.o.o.p. S.a.b.a.
 - Organizzazione e svolgimento di un **laboratorio** artistico - espressivo “Immaginiamo le Mani” presso le scuole: “Final Pia” di Finale e “La Rusca” di Savona.
 - Organizzazione di un **Corso di Vela** per ragazzi sordi e udenti. Ge - Prà
 - Organizzazione e partecipazione come **educatrice, animatrice e responsabile** ai **Campi Estivi Nazionali Bilingui Oltre le Parole**

PATENTE TIPO B

Si autorizza il trattamento ei dati personali ai sensi del D.Lgs. n. 196/2003

DATA.....

FIRMA.....